

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1949-1950.

SÉANCE DU 19 JANVIER 1950.

Projet de loi portant approbation de la convention internationale concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie, (N^o 89) adoptée à San Francisco, le 9 juillet 1948, par la Conférence générale de l'organisation internationale du Travail au cours de sa trente et unième session.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Conférence a adopté trois conventions sur le travail de nuit des femmes : les conventions n^{os} 4, 41 et 89.

La première de ces conventions, la convention (n^o 4) concernant le travail de nuit des femmes, ratifiée par la Belgique, le 12 juillet 1924, a été adoptée à Washington, le 28 novembre 1919 par la première session de la Conférence. Elle interdit, sous réserve de certaines exceptions, le travail des femmes dans les établissements industriels pendant la nuit, soit pendant une période d'au moins 11 heures consécutives, y compris l'intervalle allant de 22 heures à 5 heures.

La seconde convention (n^o 41) est une révision de la convention n^o 4 et a été adoptée à Genève, le 19 juin 1934 par la 18^e session de la Conférence, à l'initiative de la Belgique. Ainsi que vous ne l'ignorez pas, la Belgique, après avoir mis sa législation en harmonie avec les dispositions de cette convention, l'a ratifiée le 4 août 1937.

La convention n^o 41 ne différerait de la convention n^o 4, au point de vue de ses dispositions de fond, que sur deux points :

1. La convention n^o 41 contient une disposition stipulant qu'elle ne s'applique pas aux femmes qui occupent des postes de direction impliquant une responsabilité et qui n'effectuent pas normalement un travail manuel.

2. Elle contient une disposition prévoyant que l'autorité compétente pourra, en cas de circonstances exceptionnelles affectant les travailleurs employés

BELGISCHSE SENAAT

ZITTING 1949-1950.

VERGADERING VAN 19 JANUARI 1950.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het internationaal verdrag (N^o 89) betreffende de nachtarbeid der vrouwen werkende in de nijverheid door de Algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie in de loop van haar één en dertigste zittingstijd te San Francisco, op 9 Juli 1948, aangenomen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Conferentie heeft drie verdragen betreffende de nachtarbeid van de vrouwen, de verdragen n^{os} 4, 41 en 89, aangenomen.

Het eerste van deze verdragen, het verdrag (n^o 4) betreffende de nachtarbeid der vrouwen door België op 12 Juli 1924 bekrachtigd, werd te Washington op 28 November 1919 in de zittingstijd van de Conferentie aangenomen. Mits sommige uitzonderingen wordt de arbeid van de vrouwen in nijverheidsondernemingen, gedurende de nacht of gedurende een periode van minstens 11 achtereenvolgende uren, de rusttijd van 22 uur tot 5 uur inbegrepen, er bij verboden.

Het tweede verdrag (n^o 41) is een herziening van het verdrag n^o 4 en werd te Genève, op 19 Juni 1934, op initiatief van België, in de 18^e zittingstijd van de Conferentie aangenomen. Zoals U weet, heeft België, na haar wetgeving in overeenstemming met de bepalingen van dit verdrag gebracht te hebben, dit op 4 Augustus 1937 bekrachtigd.

Wat zijn grondbepalingen aangaat, verschilde het verdrag n^o 41 van het verdrag n^o 4 slechts op twee punten :

1. Het verdrag n^o 41 omvat een bepaling waarbij wordt voorzien dat het niet van toepassing is op de vrouwen die leidingposities bekleden welke een verantwoordelijkheid omvatten en gewoonlijk geen handarbeid verrichten.

2. Het omvat een bepaling waarbij wordt voorzien dat de bevoegde overheid, in uitzonderingsgevallen waarin de in de nijverheid of in een bepaald gewest

dans une industrie ou dans une région déterminée après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées, décider que, pour les femmes occupées dans cette industrie ou dans cette région, l'intervalle entre 11 heures du soir et 6 heures du matin pourra être substitué à l'intervalle entre 10 heures du soir et 5 heures du matin.

Il a paru nécessaire à la Conférence, en sa 31^e session, tenue à San-Francisco en 1948, de mettre certaines définitions de la convention n° 41 en concordance avec des définitions analogues adoptées dans d'autres conventions et surtout d'assouplir encore la définition du terme « nuit », afin de faciliter le développement du système de double équipe de jour. Tout en maintenant le principe du repos de nuit de 11 heures consécutives, la convention (n° 89) laisse à l'autorité compétente le soin de déterminer la période d'emploi interdite qui doit comprendre 7 heures consécutives, s'insérant entre 10 heures du soir et 7 heures du matin.

La convention n° 89 contient de plus une disposition nouvelle autorisant la suspension des dispositions qui précèdent, lorsqu'en cas de crise particulièrement grave l'intérêt national le commande.

L'article 8 des lois coordonnées sur le travail des femmes et des enfants répond pleinement et largement aux dispositions de la convention. Aucune adaptation de notre législation n'étant nécessaire, il est permis de conclure à la ratification immédiate de la convention n° 89 concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Il va de soi que la ratification de la convention n° 89 permettra au Gouvernement de dénoncer explicitement la convention n° 41 désormais sans objet.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

te werkgestelde arbeiders betrokken worden, na advies van de betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties, zal kunnen beslissen dat voor de in deze nijverheid of in dit gewest werkende vrouwen, de rusttijd van 10 uur 's avonds tot 5 uur 's morgens zal kunnen vervangen worden door de rusttijd van 11 uur 's avonds tot 6 uur 's morgens.

Het leek aan de Conferentie noodzakelijk, in haar 31^e zittingstijd gehouden te San-Francisco in 1948, sommige bepalingen van het verdrag n° 41 in overeenstemming te brengen met de in andere verdragen aangenomen dergelijke bepalingen en vooral de bepaling van de bewoording « nacht » nog soepelder te maken teneinde de uitbreiding van het stelsel der dubbele dagploeg te vergemakkelijken. Bij het verdrag (n° 89), waarin het beginsel van de nachtrust van 11 achtereenvolgende uren insgelijks gehandhaafd wordt, wordt aan de bevoegde overheid de zorg gelaten de periode waarin het verboden is personen tewerk te stellen en 7 achtereenvolgende uren moet omvatten welke tussen 10 uur 's avonds en 7 uur 's morgens dient te vallen, te bepalen.

Het verdrag n° 89 omvat bovendien een nieuwe bepaling waarbij de intrekking van de vooraangaande bepalingen wordt toegelaten wanneer ingeval van bijzonder erge crisis 's lands belang het beveelt.

Artikel 8 van de geordende wetgeving betreffende de vrouwen- en kinderarbeid beantwoordt volledig en in ruime mate aan de bepalingen van dit verdrag. Aangezien onze wetgeving niet moet aangepast worden, kan er besloten worden tot de onmiddellijke bekrachtiging van het verdrag n° 89 betreffende de nachtarbeid van in de nijverheid werkende vrouwen (herzien in 1948). Het staat vast dat de bekrachtiging van het verdrag n° 89 aan de Regering zal toelaten uitdrukkelijk het verdrag n° 41, voortaan overbodig, op te zeggen.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel,*

P. VAN ZEELAND.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

O. BEHOGNE.

Projet de loi portant approbation de la convention internationale concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie, (N° 89) adoptée à San Francisco, le 9 juillet 1948, par la Conférence générale de l'organisation internationale du Travail au cours de sa trente et unième session.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het internationaal verdrag (N° 89) betreffende de nachtarbeid der vrouwen werkende in de nijverheid door de Algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie in de loop van haar één en dertigste zittingstijd te San Francisco, op 9 Juli 1948, aangenomen.

CHARLES,

**PRINCE DE BELGIQUE,
REGENT DU ROYAUME,**

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention Internationale concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie, adoptée à San-Francisco, le 9 juillet 1948, par la Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail, au cours de sa trente et unième session, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1949.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce,*

P. VAN ZEELAND.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

O. BEHOGNE.

KAREL,

**PRINS VAN BELGIE,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,**

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Op de voordracht van de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel en van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel en de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn gelast in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het Internationaal Verdrag betreffende de nachtarbeid der vrouwen, werkzaam in de nijverheid, aangenomen door de Algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie in de loop van haar één en dertigste zitting te San-Francisco, op 9 Juli 1948, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 15 December 1949.

VANWEGE DE REGENT :

*De Minister van Buitenlandse
Zaken en Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

**CONVENTION (N° 89)
concernant le travail de nuit
des femmes occupées dans
l'industrie
(révisée en 1948).**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à San Francisco par le Conseil d'administration du bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 17 juin 1948, en sa trente et unième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision partielle de la Convention sur le travail de nuit (femmes), 1919, adoptée par la Conférence à sa première session, et de la Convention sur le travail de nuit (femmes) (révisée), 1934, adoptée par la Conférence à sa dix-huitième session, question qui constitue le neuvième point à l'ordre du jour de la session,

Considérant que ces dispositions devraient prendre la forme d'une convention internationale, adopte, ce neuvième jour de juillet mil neuf cent quarante-huit, la convention suivante, qui sera dénommée Convention sur le travail de nuit (femmes) (révisée), 1948.

PARTIE I.

Dispositions générales.

ARTICLE 1.

1. Aux fins de la présente convention, seront considérées comme « entreprises industrielles » notamment :

a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature;

b) les entreprises dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, détruits ou démolis ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris les entreprises de construction de navires, de production, de transformation et de transmission de l'électricité et de la force motrice en général;

c) les entreprises du bâtiment et du génie civil, y compris les travaux de construction, de réparation, d'entretien, de transformation et de démolition.

2. L'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, l'agriculture, le commerce et les autres travaux non industriels, d'autre part.

ARTICLE 2.

Aux fins de la présente convention, le terme « nuit » signifie une période

**CONVENTION (N° 89)
concerning night work
of women employed in industry
(revised 1948).**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at San Francisco by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-first Session on 17 June 1948, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the Night Work (Women) Convention, 1919, adopted by the Conference at its First Session, and the Night Work (Women) Convention (Revised), 1934, adopted by the Conference at its Eighteenth Session, which is the ninth item on the agenda of the session, and

Considering that these proposals must take the form of an international Convention, adopts this ninth day of July of the year one thousand nine hundred and forty-eight the following Convention, which may be cited as the Night Work (Women) Convention (Revised), 1948 :

PART I.

General provisions.

ARTICLE 1.

1. For the purpose of this Convention, the term « industrial undertaking » includes particularly :

a) mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;

b) undertakings in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed, including undertakings engaged in shipbuilding or in the generation, transformation or transmission of electricity or motive power of any kind;

c) undertakings engaged in building and civil engineering work, including constructional, repair, maintenance, alteration and demolition work.

2. The competent authority shall define the line of division which separates industry from agriculture, commerce and other non-industrial occupations.

ARTICLE 2.

For the purpose of this Convention the term « night » signifies a period of

**VERDRAG (N° 89)
betreffende de nachtarbeid
van de vrouwen
in de industrie werkzaam
(herziening in 1948).**

Vertaling.

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te San Francisco en aldaar bijeengekomen in haar een en dertigste zitting op 17 Juni 1948,

Besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen betreffende gedeeltelijke herziening van de « Nachtarbeid (van vrouwen) verdrag (herzien) 1934 » door de Conferentie in hare achttiende zitting aangenomen, welk onderwerp het negende punt van de agenda der zitting is,

Overwegende, dat die voorstellen de vorm moeten aannemen van een internationaal verdrag.

Neemt heden op 9 Juli 1948 het volgende verdrag aan, dat genoemd zal worden « Nachtarbeid (van vrouwen) verdrag (herzien) 1948 ».

DEEL I.

Algemene bepalingen.

ARTIKEL 1.

1. Voor de toepassing van dit verdrag worden als « nijverheidsondernemingen » met name beschouwd :

a) mijnen, groeven en alle andere inrichtingen voor het winnen van minerale stoffen uit de aardbodem;

b) ondernemingen, waarin goederen worden vervaardigd, veranderd, gereinigd, hersteld, versierd, afgewerkt, tot verkoop geschikt gemaakt, gesloopt of vernietigd, of waarin stoffen een verandering ondergaan, hieronder begrepen scheepsbouwondernemingen, ondernemingen voor de voortbrenging, transformatie en overbrenging van electriciteit en van alle andere beweegkracht;

c) bouwondernemingen en ondernemingen voor de burgerlijke bouwwerken, daaronder begrepen bouw-, herstel-, onderhoudsveranderingen- en slopingswerkzaamheden.

2. De bevoegde autoriteit zal de scheidslijn aangeven tussen nijverheid enerzijds, landbouw, handel en andere niet-industriële werkzaamheden anderzijds.

ARTIKEL 2.

Voor de toepassing van dit verdrag wordt onder « nacht » verstaan : een

d'au moins onze heures consécutives comprenant un intervalle déterminé par l'autorité compétente, d'au moins sept heures consécutives et s'insérant entre dix heures du soir et sept heures du matin; l'autorité compétente pourra prescrire des intervalles différents pour différentes régions, industries, entreprises ou branches d'industries ou d'entreprises, mais consultera les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées avant de déterminer un intervalle commençant après onze heures du soir.

ARTICLE 3.

Les femmes, sans distinction d'âge, ne pourront être employées pendant la nuit dans aucune entreprise industrielle, publique ou privée, ni dans aucune dépendance d'une de ces entreprises, à l'exception des entreprises où sont seuls employés les membres d'une même famille.

ARTICLE 4.

L'article 3 ne sera pas appliqué :

a) en cas de force majeure, lorsque dans une entreprise se produit une interruption d'exploitation impossible à prévoir et n'ayant pas un caractère périodique;

b) dans le cas où le travail s'applique soit à des matières premières, soit à des matières en élaboration, qui seraient susceptibles d'altération très rapide, lorsque cela est nécessaire pour sauver ces matières d'une perte inévitable.

ARTICLE 5.

1. Lorsque, en raison de circonstances particulièrement graves l'intérêt national l'exigera, l'interdiction du travail de nuit des femmes pourra être suspendue par une décision du gouvernement, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées.

2. Cette suspension devra être notifiée au Directeur général du Bureau international du Travail par le gouvernement intéressé dans son rapport annuel sur l'application de la convention.

ARTICLE 6.

Dans les entreprises industrielles soumises à l'influence des saisons, et dans tous les cas où des circonstances exceptionnelles l'exigent, la durée de la période de nuit indiquée à l'article 2 pourra être réduite à dix heures pendant soixante jours par an.

ARTICLE 7.

Dans les pays où le climat rend le travail de jour particulièrement pénible, la période de nuit peut être plus courte

at least eleven consecutive hours, including an interval prescribed by the competent authority of at least seven consecutive hours falling between ten o'clock in the evening and seven o'clock in the morning; the competent authority may prescribe different intervals for different areas, industries, undertakings or branches of industries or undertakings, but shall consult the employers' and workers' organisations concerned before prescribing an interval beginning after eleven o'clock in the evening.

ARTICLE 3.

Women without distinction of age shall not be employed during the night in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof, other than an undertaking in which only members of the same family are employed.

ARTICLE 4.

Article 3 shall not apply :

a) in cases of force majeure, when in any undertaking there occurs an interruption of work which it was impossible to foresee, and which is not of a recurring character;

b) in cases where the work has to do with raw materials or materials in course of treatment which are subject to rapid deterioration when such night work is necessary to preserve the said materials from certain loss.

ARTICLE 5.

1. The prohibition of night work for women may be suspended by the government, after consultation with the employers' and workers' organisations concerned, when in case of serious emergency the national interest demands it.

2. Such suspension shall be notified by the government concerned to the Director-General of the International Labour Office in its annual report on the application of the Convention.

ARTICLE 6.

In industrial undertakings which are influenced by the seasons and in all cases where exceptional circumstances demand it, the night period may be reduced to ten hours on sixty days of the year.

ARTICLE 7.

In countries where the climate, renders work by day particularly trying the night period may be shorter than that

tijdsruimte van tenminste elf achtereenvolgende uren, waarin een door de bevoegde autoriteit te bepalen tijdsverloop van tenminste zeven achtereenvolgende uren, liggende tussen 10 uur 's avonds en 7 uur 's morgens moet vallen; de bevoegde autoriteit kan verschillende tijdsruimten voor verschillende streken, industrieën, ondernemingen of takken van industrieën of van ondernemingen voorschrijven, doch moet vóór dat zij een tijdsruimte na elf uur 's avonds aanvangende vaststelt, de betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties raadplegen.

ARTIKEL 3.

Men zal vrouwen, onverschillig van welke leeftijd, gedurende de nacht geen arbeid mogen laten verrichten in enige nijverheidsonderneming, hetzij het betreft een Overheidsonderneming, of een onderneming van een bijzonder persoon, of in een toebehoor daarvan, met uitzondering van ondernemingen, waarin uitsluitend door de leden van eenzelfde gezin wordt gewerkt.

ARTIKEL 4.

Artikel 3 zal niet worden toegepast :

a) in geval van overmacht, wanneer in een onderneming, een onderbreking van de bedrijfsarbeid plaats heeft, die onmogelijk kon worden voorzien, en die geen periodiek karakter draagt;

b) in geval grondstoffen worden verwerkt of stoffen in behandeling zijn, die aan zeer spoedig bederf onderhevig zijn, indien zodanige nachtarbeid nodig is om die stoffen te behoeden tegen onvermijdelijk verloren gaan.

ARTIKEL 5.

1. Wanneer tengevolge van zeer bijzondere ernstige omstandigheden, het nationaal belang dat vereist, kan het verbod van nachtarbeid van vrouwen door de Regering, na raadpleging van de betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties, opgeschort worden.

2. Van die opschorting moet aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau door de betrokken Regering kennis gegeven worden in haar jaarlijks verslag over de toepassing van het verdrag.

ARTIKEL 6.

In nijverheidsondernemingen, die worden beïnvloed door de seizoenen en in alle gevallen, waarin zulks door bijzondere omstandigheden wordt vereist, mag de tijdsduur van de nacht, als bedoeld in artikel 2, gedurende zestig dagen per jaar worden teruggebracht tot tien uur.

ARTIKEL 7.

In landen, waar het klimaat het werken over dag bijzonder bezwaarlijk maakt voor de gezondheid, mag de nacht

que celle fixée par les articles ci-dessus, à la condition qu'un repos compensateur soit accordé pendant le jour.

ARTICLE 8.

La présente convention ne s'applique pas :

a) aux femmes qui occupent des postes de direction ou de caractère technique et impliquant une responsabilité;

b) aux femmes occupées dans les services de l'hygiène et du bien-être et qui n'effectuent pas normalement un travail manuel.

PARTIE II.

Dispositions spéciales concernant certains pays.

ARTICLE 9

Dans les pays où aucun règlement public ne s'applique à l'emploi des femmes pendant la nuit dans les entreprises industrielles, le terme « nuit » pourra provisoirement, et pendant une période maximum de trois années, désigner, à la discrétion du gouvernement, une période de dix heures seulement, laquelle comprendra un intervalle déterminé par l'autorité compétente d'au moins sept heures consécutives et s'insérant entre dix heures du soir et sept heures du matin.

ARTICLE 10.

1. Les dispositions de la présente convention s'appliquent à l'Inde sous réserve des modifications prévues au présent article.

2. Les dites dispositions s'appliquent à tous les territoires sur lesquels le pouvoir législatif de l'Inde a compétence pour les appliquer.

3. Le terme « entreprises industrielles » comprendra :

a) les fabriques, définies comme telles dans la loi sur les fabriques de l'Inde (Indian Factories Act);

b) les mines auxquelles s'applique la loi sur les mines de l'Inde (Indian Mines Act).

ARTICLE 11.

1. Les dispositions de la présente convention s'appliquent au Pakistan sous réserve des modifications prévues au présent article.

2. Les dites dispositions s'appliquent à tous les territoires sur lesquels le pouvoir législatif du Pakistan a compétence pour les appliquer.

prescribed in the Above Articles if compensatory rest is accorded during the day.

ARTICLE 8.

This Convention does not apply to :

a) women holding responsible positions of a managerial or technical character; and

b) women employed in health and welfare services who are not ordinarily engaged in manual work.

PART II.

Special provisions for certain countries.

ARTICLE 9.

In those countries where no government regulation as yet applies to the employment of women in industrial undertakings during the night, the term « night » may provisionally, and for a maximum period of three years, be declared by the government to signify a period of only ten hours, including an interval prescribed by the competent authority of at least seven consecutive hours falling between ten o'clock in the evening and seven o'clock in the morning.

ARTICLE 10.

1. The provisions of this Convention shall apply to India subject to the modifications set forth in this Article.

2. The said provisions shall apply to all territories in respect of which the Indian legislature has jurisdiction to apply them.

3. The term « industrial undertaking » shall include :

a) factories as defined in the Indian Factories Act; and

b) mines to which the Indian Mines Act applies.

ARTICLE 11.

1. The provisions of this Convention shall apply to Pakistan subject to the modifications set forth in this Article.

2. The said provisions shall apply to all territories in respect of which the Pakistan legislature has jurisdiction to apply them.

korter worden genomen dan in de voorgaande artikelen wordt bepaald, mits overdag een evenredig langere rusttijd wordt toegestaan.

ARTIKEL 8.

Dit verdrag is niet van toepassing :

a) op vrouwen, die een verantwoorde lijke betrekking van leidinggevende of technische aard bekleden en

b) op vrouwen werkzaam in gezondheidsdiensten en diensten, die de materiële verzorging behartigen, en die in de regel niet deelnemen aan enige handenarbeid.

DEEL II.

Bijzondere bepalingen betreffende bepaalde landen.

ARTIKEL 9.

In landen, waar geen openbare regeling van toepassing is op de arbeid van vrouwen gedurende de nacht in nijverheidsondernemingen, kan de Regering bepalen, dat onder de uitdrukking « nacht » voorlopig, gedurende een maximum tijdsverloop van drie jaren, verstaan wordt een tijdsverloop van slechts tien uur, waarin een door de bevoegde autoriteit vast te stellen tijdsruimte van tenminste zeven achtereenvolgende uren moet vallen, liggende tussen tien uur 's avonds en zeven uur 's morgens.

ARTIKEL 10.

1. De bepalingen van dit verdrag zijn op Indië van toepassing met de wijzigingen als in dit artikel bepaald.

2. Die wijzigingen zijn van toepassing op alle gebieden, waar de wetgevende macht van Indië de bevoegdheid heeft ze toe te passen.

3. De uitdrukking « nijverheidsondernemingen » moet omvatten :

a) de fabrieken, zoals die omschreven zijn in de wet op de fabrieken van Indië (Indian Factories Act);

b) de mijnen, waarop de wet op de mijnen van Indië van toepassing is. (Indian Mines Act).

ARTIKEL 11.

1. De bepalingen van dit artikel zijn op Pakistan van toepassing met de wijzigingen in dit artikel bepaald.

2. Die wijzigingen zijn van toepassing op alle gebieden, waar de wetgevende macht van Pakistan de bevoegdheid heeft ze toe te passen.

3. Le terme « entreprises industrielles » comprendra :

a) les fabriques, définies comme telles dans la loi sur les Fabriques (Factories Act);

b) les mines auxquelles s'applique la loi sur les mines (Mines Act).

ARTICLE 12.

1. La Conférence internationale du Travail peut, à toute session où la matière est comprise dans son ordre du jour, adopter à la majorité des deux tiers des projets d'amendements à l'un ou à plusieurs des articles précédents de la Partie II de la présente convention.

2. Un tel projet d'amendement devra indiquer le Membre ou les Membres auxquels il s'applique et devra dans le délai d'un an, ou, par suite de circonstances exceptionnelles, dans le délai de dix-huit mois à partir de la clôture de la session de la Conférence, être soumis par le Membre ou les Membres auxquels il s'applique à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de le transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre.

3. Le Membre qui aura obtenu le consentement de l'autorité ou des autorités compétentes communiquera sa ratification formelle de l'amendement au Directeur général du Bureau international du Travail, aux fins d'enregistrement.

4. Un tel projet d'amendement, une fois ratifié par le Membre ou les Membres auxquels il s'applique, entrera en vigueur en tant qu'amendement à la présente convention.

PARTIE III.

Dispositions finales.

ARTICLE 13.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

ARTICLE 14.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

3. The term « industrial undertaking » shall include :

a) factories as defined in the Factories Act;

b) mines to which the Mines Act applies.

ARTICLE 12.

1. The International Labour Conference may, at any session at which the matter is included in its agenda, adopt by a two-thirds majority draft amendments to any one or more of the preceding Articles of Part II of this Convention.

2. Any such draft amendment shall state the Member or Members to which it applies, and shall, within the period of one year, or, in exceptional circumstances, of eighteen months from the closing of the session of the Conference, be submitted by the Member or Members to which it applies to the authority or authorities within whose competence the matter lies, for the enactment of legislation or other action.

3. Each such Member will, if it obtains the consent of the authority or authorities within whose competence the matter lies, communicate the formal ratification of the amendment to the Director-General of the International Labour Office for registration.

4. Any such draft amendment shall take effect as an amendment to this Convention on ratification by the Member or Members to which it applies.

PART III.

Final provisions.

ARTICLE 13.

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

ARTICLE 14.

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

3. De uitdrukking « nijverheidsondernemen » moet omvatten :

a) de fabrieken, zoals die omschreven zijn in de wet op de fabrieken (Factories Act);

b) de mijnen, waarop de wet op de mijnen (Mines Act) van toepassing is.

ARTIKEL 12.

1. De Internationale Arbeidsconferentie kan in elke zitting, op welker agenda de aangelegenheid geplaatst is, bij meerderheid van twee derden der stemmen ontwerp-amendementen op een of meer van de voorgaande artikelen van deel II van dit verdrag aannemen.

2. Een zodanig amendement moet het Lid of de Leden aanwijzen op wie het van toepassing is en moet, binnen het tijdvak van een jaar, of in buitengewone omstandigheden, binnen een tijdvak van achttien maanden na de sluiting van de zitting van de Conferentie, door het Lid of de Leden, op wie het van toepassing is, voorgelegd worden aan de bevoegde autoriteit of autoriteiten ten einde aangelegenheid in een wet te belichamen of andere maatregelen ter zake te nemen.

3. Het Lid, dat de toestemming van de bevoegde autoriteit of autoriteiten heeft verkregen, deelt de officiële bekrachtiging van het amendement ter inschrijving mede aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

4. Een dergelijk ontwerp-amendement, eenmaal door het Lid of de Leden voor wie het van toepassing is bekrachtigd, treedt als amendement op dit verdrag in werking.

DEEL III.

Slotbepalingen.

ARTIKEL 13.

De officiële bekrachtigingen van dit verdrag zullen worden medegedeeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem worden ingeschreven.

ARTIKEL 14.

1. Dit verdrag zal slechts verbindend zijn voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie, die hun bekrachtigingen door de Directeur-Generaal hebben doen inschrijven.

2. Het zal van kracht worden twaalf maanden, nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zullen zijn ingeschreven.

3. Vervolgens zal dit verslag voor ieder der Leden in werking treden twaalf maanden na de datum, waarop zijn bekrachtiging zal zijn ingeschreven.

ARTICLE 15.

1. Tout membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra en effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

ARTICLE 16.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

ARTICLE 17.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciations qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

ARTICLE 18.

À l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

ARTICLE 15.

1. A member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

ARTICLE 16.

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

ARTICLE 17.

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

ARTICLE 18.

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

ARTIKEL 15.

1. Ieder Lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaren na de datum, waarop dit verdrag van kracht is geworden, zulks bij een verklaring toegezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze in te schrijven. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar, nadat zij is ingeschreven.

2. Ieder Lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd en binnen een jaar na verloop van de termijn van tien jaar, bedoeld in het vorige lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, zal voor een nieuwe termijn van tien jaren gebonden zijn en zal daarna dit verdrag kunnen opzeggen na verloop van elke termijn van tien jaren, onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

ARTIKEL 16.

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan alle Leden der Internationale Arbeidsorganisatie kennis geven van de inschrijving van alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke hem door de Leden der Organisatie zullen zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving aan de Leden der Organisatie van de inschrijving van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging, zal de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden der Organisatie vestigen op de datum, waarop dit verdrag van kracht zal worden.

ARTIKEL 17.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling doen ter registratie overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke hij overeenkomstig de voorgaande artikelen heeft geregistreerd.

ARTIKEL 18.

Telkens na verloop van een termijn van tien jaren, te rekenen van de datum waarop dit verdrag van kracht is geworden, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie een verslag uitbrengen over de toepassing van dit verdrag en beslissen of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening van dit verdrag op de agenda der Conferentie te plaatsen.

ARTICLE 19.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entrainerait de plein droit, notwithstanding l'article 15 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tous cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ARTICLE 20.

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trente et unième session qui s'est tenue à San Francisco et qui a été déclarée close le dix juillet 1948.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce trente et unième jour d'août 1948.

Le Président de la Conférence,
J. GODART.

Le Directeur général du Bureau International du Travail,
E. PHELAN.

ARTICLE 19.

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides :

a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 15 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

ARTICLE 20.

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirty-first Sessions which was held at San Francisco and declared closed the tenth day of July 1948.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this thirty-first day of August 1948.

The president of the Conference,
J. GODART.

The Director-General of the International Labour Office,
E. PHELAN.

ARTIKEL 19.

1. Indien de Conferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke wijziging van het onderhavige verdrag, zal, tenzij het nieuwe verdrag anders bepaalt :

a) de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening, ipso jure onmiddellijke opzegging van het onderhavige verdrag medebrengen, niettegenstaande het bepaalde in artikel 15, onder voorbehoud evenwel dat het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht is geworden;

b) van de datum, waarop het nieuwe verdrag, houdende herziening van kracht is geworden, het onderhavige verdrag niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Het onderhavige verdrag zal echter van kracht blijven naar vorm en inhoud voor de Leden, die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

ARTIKEL 20.

Zowel de Engelse als de Franse tekst van dit verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

Voorgaande tekst is de authentieke tekst van het Verdrag, behoorlijk aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie in haar een en dertigste zitting gehouden te San Francisco en voor gesloten verklaard de tiende Juli 1948.

TER OOR KONDE WAARVAN hebben ondertekend, de een en dertigste Augustus 1948.

De Voorzitter van de Conferentie,
J. GODART.

De Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau,
E. PHELAN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, le 23 novembre 1949 d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation de la convention internationale concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie, adoptée à San Francisco, le 9 juillet 1948, par la Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail au cours de sa 31^e session, a donné en sa séance du 30 novembre 1949 l'avis suivant :

Le projet de loi n'appelle pas d'observations.

Etaient présents :

MM. J. SUETENS, président du Conseil d'Etat, président;
V. DEVAUX, M. SOMERHAUSEN, conseillers d'Etat;
E. VAN DIEVOET, F. DUCHENE, assesseurs de la section de législation; G. PIQUET, greffier-adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous contrôle de M. J. SUETENS, président.

Le Greffier,

(s.)
(get.)

G. PIQUET.

Le Président,

(s.)
(get.)

J. SUETENS.

Pour copie certifiée conforme délivrée à M. le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

Le 1^{er} décembre 1949.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23^e November 1949 door de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van het internationaal verdrag betreffende de nachtarbeid der vrouwen werkende in de nijverheid door de Algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie in de loop van haar 31^e zittingstijd te San Francisco, op 9 Juli 1948, aangenomen, heeft ter zitting van 30 November 1949 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp van wet zijn geen opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

De hh. J. SUETENS, voorzitter van de Raad van State, voorzitter; V. DEVAUX, M. SOMERHAUSEN, raadsheren van State; E. VAN DIEVOET, F. DUCHENE, bijzitters van de afdeling wetgeving; G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de h. J. SUETENS, voorzitter.

De Griffier,

Voor eensluidend verklaard afschrift afgeleverd aan de h. Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

De 1^o December 1949.

De Griffier van de Raad van State,